



# 精彩日文诵读 1.0 版

林泽清 吕寅秋 张云凤 编

赤い傘差して 前を行くあの子

傘に隠れて 足しか見えないよ

赤い傘いいな 振り向かないかな

赤い傘差して 前を行くあの子

傘を回して 一人でうれしそう

赤い傘いいな 呼びかけようかな

赤い傘差して 前を行くあの子

雨が止んだら 並んで行きたいな

赤い傘いいな 追いついちゃおか

前面那位小伙伴 打把红雨伞

只露两只脚 全身看不见

真漂亮 小红伞 你别回头转过脸

前面那位小伙伴 打把红雨伞

小伞不停转 独自乐颠颠

真美啊 小红伞 我要把你来呼唤

前面那位小伙伴 打把红雨伞

雨若停下来 和你肩并肩

真带劲 小红伞 我要快步把你赶

# 精彩日文诵读

(1.0 版)

上海交通大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

精彩日文诵读:1.0版/林泽清,吕寅秋,张云凤  
编著. —上海:上海交通大学出版社,2009

ISBN978-7-313-05602-3

I. 精... II. ①林... ②吕... ③张...  
III. 日语—阅读教学—自学参考资料  
IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第  
019982 号

## 精彩日文诵读

(1.0 版)

林泽清 吕寅秋 张云凤 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司 印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/32 印张:6.25 字数:95 千字

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

印数:1~5 030

ISBN978-7-313-05602-3/H 定价:15.00 元

---

版权所有 侵权必究

## 前言

随着中日两国经济交流日益密切，中日两国在文化教育领域的交流也日趋活跃。近年来我国的日语学习热潮持续升温，日语已成为英语之外的第二大热门外语。据统计在大量日语学习者中，初中级学习者占大多数。他们除了渴求适用的日语教材之外，还热切地盼望有适合自己学习程度的优秀课外读物。为此我们编著了这本《精彩日文诵读》奉献给广大日语初级学习者。

本书共分 10 个单元，每个单元至少包括 5 篇文章，每个单元的文章自成一体，相辅相成。本书的所有文章均精心选自国内外出版的各种书刊，经编者加工润饰，使之完善。为了便于初学者阅读，文章中较难的生词都注有读音，每篇文章后附有生词连语的注释及参考译文。本书的主要特点：一是所选范文语言规范，琅琅上口；二是题材广泛，内容丰富全面；三是通俗易懂，可读性强；四是日汉对照，便于理解；五是附有日本专家录制的录音（请登录上海交通大学出版社网站 [www.jiaodapress.com.cn](http://www.jiaodapress.com.cn) 下载），便于模仿和自学。

本书的编写宗旨是想为广大日语初学者提供可以进行朗读、背诵的作品。朗读、背诵范文对外语学习来说是必不可少的学习方法。朗读、背诵可以

帮助我们加深对文章的理解，提高阅读理解能力和作品赏析能力，还可以帮助我们了解文章中的用词造句、布局谋篇的内在联系，培养和提高写作能力。背诵和记忆这些语言规范、内容优美、饶有趣味、通俗易懂的范文，能在增长知识、开拓视野的同时，帮助我们洗涤净化心灵，纯洁和美化语言，在潜移默化中陶冶自己的情操。此外还能锻炼和提高学习者的记忆力。

本书的译文大多数是由编著者翻译的，少数译文选自国内出版的书刊。在本书编写过程中，编著者参考了许多国内外出版的相关书籍，在此谨向这些书刊的编者和作者表示衷心的感谢。由于编著者水平有限，书中不妥之处在所难免，诚请同行专家和广大读者不吝指教。

**编著者**

2009年1月

# 目 录

## 第一部分 诗歌篇

- 1 さくら／樱花 (1)
- 2 富士山／富士山 (2)
- 3 赤い傘／红伞 (4)
- 4 若者たち／年轻人 (5)
- 5 さようなら、みなさま／大家再见 (7)
- 6 いしっころ／小石子儿 (8)
- 7 兎と亀／兔子与乌龟 (11)

## 第二部分 童话篇

- 1 きつねとからす／狐狸与乌鸦 (15)
- 2 兄弟雁を争う／兄弟争雁 (17)
- 3 角と足／角与脚 (19)
- 4 猪と蠅／野猪与苍蝇 (21)
- 5 けち／吝啬鬼 (24)
- 6 猿のしっぽ／猴子的尾巴 (27)
- 7 男の人と狼／农夫与狼 (30)

## 第三部分 寓言篇

- 1 山移し／愚公移山 (34)

- 2 一休さん／一休的故事 (36)
- 3 孟子／孟子 (39)
- 4 王様の着物／皇帝的新衣 (42)
- 5 三つの斧／三把斧子 (46)

## 第四部分 生活篇

- 1 一人っ子／独生子女 (50)
- 2 彼／他 (53)
- 3 竹の子／竹笋 (56)
- 4 父の思い出／父亲的回忆 (59)
- 5 結婚記念日のプレゼント／结婚纪念日的礼物 (63)
- 6 迷子／迷路 (67)
- 7 いつもと違う／与往常不同 (71)

## 第五部分 情操篇

- 1 しなやかな行動／温情的行动 (76)
- 2 「お釣り、多いよ」／“钱找多了！” (79)
- 3 ベルの音／铃声 (82)
- 4 財布の奇跡／钱包的奇迹 (85)
- 5 赤いマフラー／红围巾 (89)
- 6 礼儀の心／礼仪之心 (93)

## 第六部分 科普篇

- 1 「居眠り」は体によいのか／打盹有利于健康

- 吗? (98)
- 人間と犬／人类与狗 (100)
  - 火の発明／火的发明 (103)
  - 足のうら／脚掌 (107)
  - ドラえもん／哆啦A梦 (110)

## 第七部分 兴趣篇

- ペットを飼う／饲养宠物 (116)
- 小鳥を飼う／养小鸟 (119)
- ばらの花／蔷薇花 (122)
- 趣味／爱好 (126)
- 旅行／旅行 (130)

## 第八部分 文化篇

- 寿司／寿司 (135)
- 緑と赤／绿色与红色 (137)
- 河童／河童 (140)
- 酒／酒 (143)
- 漫画文化／漫画文化 (147)
- お月見／赏月 (150)

## 第九部分 哲理篇

- ことわざと格言／谚语与格言 (155)
- 理想像と現実／理想与现实 (157)
- 母の美点／妈妈的优点 (160)

- 4 一人で暮らせるか／单凭自己能够活下去吗？  
(163)
- 5 歩くこと／走路 (166)
- 6 ふるさとへの思い／思念故乡 (170)
- 7 失敗すること／失败 (173)

## 第十部分 时代篇

- 1 メール時代／短信时代 (178)
- 2 懐かしい村／令人怀念的村庄 (180)
- 3 録音電話／录音电话 (183)
- 4 カード時代／购物卡时代 (186)
- 5 全部言ってしまうしないで／不要把话说尽 (189)

## 第一部分 诗歌篇

### 1 さくら

さくら さくら

やよいの<sup>そら</sup>空は

<sup>みわた</sup>見渡す<sup>かぎ</sup>限り

かすみか<sup>くも</sup>雲か

<sup>にお</sup>匂いぞ<sup>い</sup>出ずる

いざやいざや

見<sup>ゆ</sup>に行かん

#### 词语注释

やよい（名词）

見渡す（他五）

かすみ（名词）

いざや（连语）

阴历三月（的异称）

远望，展望

霞（因雾烟低云等使天空朦胧的状态）

（＝さあ）表示劝诱或催促

見に行かん（连语） （＝見に行きませんか）去看吧

## 参考译文

### 樱 花

樱花啊，樱花啊，  
暮春三月晴空里，  
万里无云多明净；  
花朵烂漫似云霞，  
花香四溢满天涯。  
快来呀，快来呀，  
大家去看花。

ふ じ さん

## 2 富士山

—

あたま くも だ  
頭を雲の上に出し

しほう やま み お  
四方の山を見下ろして

かみなりさまを下に聞く  
富士は日本一の山

二

あおぞらたか そび  
青空高く聳え立ち

からだに雪の着物<sup>きもの</sup>着て、

かすみ霞のすそを遠くひく

富士は日本一の山

### 词语注释

見下ろす（他五）

往下看，俯视

聳え立つ（自五）

高耸

すそをひく（连语）

拖着下摆

### 参考译文

#### 富士山

一

富士高耸入云霄，  
俯视群山四周抱，  
雷声响在半山腰，  
日本第一的富士岳。

二

富士高耸入云霄，  
身穿皑皑白雪袍，  
云霞片片飘彩带，  
日本第一的富士岳。

### 3 赤い傘

赤い傘<sup>あか かさ</sup>差して 前<sup>まえ</sup>に行くあの子

傘に隠<sup>かく</sup>れて 足<sup>あし</sup>しか見えないよ

赤い傘いいな 振り向<sup>む</sup>かないかな

赤い傘さして 前<sup>まえ</sup>に行くあの子

傘を回<sup>まわ</sup>して 一<sup>ひとり</sup>人でうれしそう

赤い傘いいな 呼<sup>よ</sup>びかけようかな

赤い傘差して 前<sup>まえ</sup>に行くあの子

雨が止<sup>や</sup>んだら 並<sup>なら</sup>んで行きたいな

赤い傘いいな 追<sup>お</sup>いついちゃおかな

#### 词语注释

傘を差す (连语)

打伞

前に行く (连语)

前行, 在前面走

振り向く (自五)

回过头来看, 回顾

呼びかける (他一)

招呼, 呼唤, 呼吁

追いつく（自一）

追上，赶上

## 参考译文

### 红 伞

前面那位小伙伴，打把红雨伞。  
只露两只脚，全身看不见。  
真漂亮，小红伞，你别回头转过脸。  
前面那位小伙伴，打把红雨伞。  
小伞不停转，独自乐颠颠。  
真美啊，小红伞，我要把你来呼唤。

前面那位小伙伴，打把红雨伞。  
雨若停下来，和你肩并肩。  
真带劲，小红伞，我要快步把你赶。

### わかもの 4 若者たち

君の行く道は 果てしなく遠い

だのになぜ 齒をくいしばり

君は行くのか そんなにしてまで

君のあの人は 今はもういない

だのになぜ 何をさがして  
君は行くのか あてもないのに

君の行く道は <sup>きぼう</sup>希望へと<sup>つづ</sup>続く

<sup>そら</sup>空にまた 日がのぼるとき

<sup>わかもの</sup>若者はまた <sup>ある</sup>歩き始める

### 词语注释

- |               |             |
|---------------|-------------|
| 果てし(が)ない (连语) | 无止境, 没完没了   |
| だのに (接续)      | (=それなのに) 尽管 |
|               | 如此          |
| 歯を食いしばる (连语)  | 咬紧牙关        |
| さがす (他五)      | 寻求, 寻找      |
| あてもない (连语)    | 没有希望, 没有指望  |
| 日がのぼる (连语)    | 太阳升起        |

### 参考译文

#### 年轻人

你走的道路遥远漫长,  
但你又为何咬紧牙关,  
不辞辛劳仍迈步向前。

你的心上人如今已不在，  
但你又为何不弃不舍，  
虽无目标仍迈步向前。

你走的道路通向希望，  
当天空中升起黎明的曙光，  
年轻人啊，又迈步向前。

## 5 さようなら みなさま

さようなら みなさま  
またいつか 会うまで  
なつかしい思い出を  
いつまでも むねに  
さようなら みなさま

さようなら みなさま  
またいつか 会うまで  
こえあわせ 歌おうよ  
歌におもいこめて  
さようなら みなさま

### 词语注释

|             |         |
|-------------|---------|
| またいつか (副词)  | 将来某个时候  |
| 思い出を胸に (连语) | 将回忆记于心上 |

|             |               |
|-------------|---------------|
| いつまでも (副词)  | 永远            |
| 思い出 (名词)    | 回忆, 回想, 追忆    |
| なつかしい (形容词) | 依恋的, 思慕的, 怀念的 |
| 声を合わせる (连语) | 齐声            |
| 思い込める (他五)  | 充满感情          |

## 参考译文

### 大家再见

再见了朋友, 后会有期,  
 今日分离, 各奔东西,  
 美好的回忆藏在心底,  
 永远, 永远不忘记。  
 再见了朋友, 后会有期。

再见了朋友, 后会有期,  
 今日分离, 各奔东西,  
 让我们共同放声歌唱,  
 歌声中充满情怀。  
 再见了朋友, 后会有期。

## 6 いしころ

いしころ いしころ

じめん  
 地面の上の いしころ